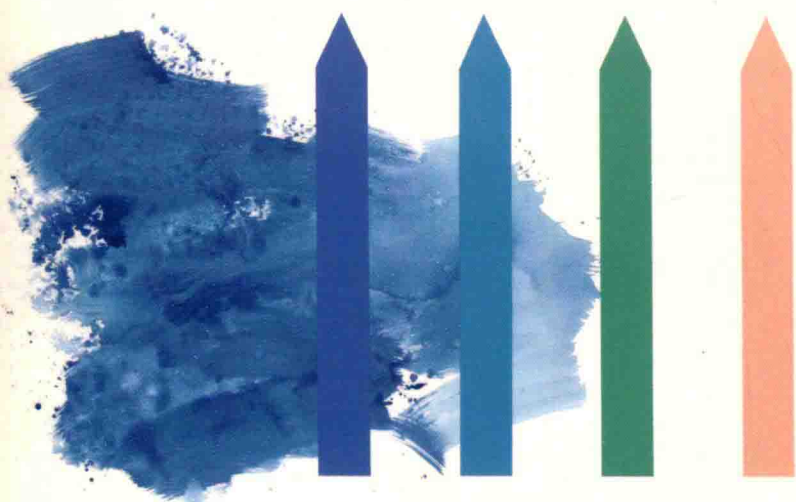




落雨彼日

呂美親台語詩集



落雨彼日

呂美親 台語詩集

落雨彼日：呂美親台語詩集 / 呂美親作．初版．臺
北市：前衛，2014.7
192 面；14.8×21 公分

ISBN 978-957-801-750-4 (平裝)

863.51

103013065

落雨彼日

呂美親台語詩集

作者 呂美親
責任編輯 鄭清鴻
美術編輯 蘇品銓
出版者 前衛出版社
10468 台北市中山區農安街 153 號 4F 之 3
Tel: 02-25865708 Fax: 02-25863758
郵撥帳號 05625551
e-mail: a4791@ms15.hinet.net
http://www.avanguard.com.tw
出版總監 林文欽
法律顧問 南國春秋法律事務所林峰正律師
總經銷 紅螞蟻圖書有限公司
台北市內湖舊宗路二段 121 巷 19 號
Tel: 02-27953656 Fax: 02-27954100
出版日期 2014 年 7 月初版一刷

定價 新台幣 250 元

© Avanguard Publishing House 2014

Printed in Taiwan ISBN 978-957-801-750-4

☑「前衛本土網」<http://www.avanguard.com.tw>

☑請上「前衛出版社」臉書專頁按讚，獲得更多書籍、活動資訊：

<http://www.facebook.com/AVANGUARDTaiwan>

目次

雨中更清晰的記憶——《落雨彼日》序	吳易叡	8
未亡，為著見證——《落雨彼日》序	申惠豐	12
紀念彼寡落雨ê日子——自序	呂美親	16

卷一：祛骨【家族記事】

祛骨——寫予阿公	22
點菸——寫予阿公	24
阿媽ê新衫	26
晚宴——記阿媽頭七之夜	28

卷二：青春ê遺書【成長記事】

阮聽無鋼琴ê聲音	32
彼工——出走ê囡仔	34
鐵枝路	37
青春ê遺書	40
你講你是詩人	43
走馬燈	45
自由	46
日頭照會著ê所在——為反戰所寫	47
海湧——予敬愛ê詩人李勤岸教授	49
青春	51

虹——寫予我ê「同志」好友	52
落南	54
過身	56
鬱雨	58

卷三：土地【家園書寫】

麵擔ê頭家娘	62
倚佇世界ê厝頂	
——敬 921 罹難者，以及這幾冬因為天災人禍告別人間ê靈魂	65
倚佇田岸邊	67
臭豆腐	69
扑毋見——記失蹤老人	71
山城——寫予陳達	73
山城（歌詞版）	75
土地	76
祭，高雄神社	80
你講你欲退休——寫予詩人吳晟先生	83
是你——獻予陳恆嘉老師	86

卷四：蠹魚【家園書寫】

唸你ê名	90
你ê菸	92
新故事——記 2003 正名遊行	94

百合	98
因為咱有愛	100
因為咱有愛（歌詞版）	102
浪漫外紀	104
稱花——寫予秦得參	106
芳味	108
蠹魚——寫予連溫卿	110

卷五：失語症【戀戀母語】

失語症	116
洗——寫予尪姨	122
慢性病	124
大水——記鄒族神話ê消失	126

卷六：明信片【愛情練習】

電頭鬚	130
若是想著你唱ê歌	132
假使你是彼條溪	134
明信片	136
籃仔花	138
紅花	139
心湧	141

卷七：落雨彼日【詩寫二二八】

未亡人——記訪 228 受難者家屬	144
交代——記 228 見證者座談會	146
落雨彼日——替 228 罹難者寄未亡人	148
彼嗔，佇北回 228 音樂會	150
春花夢露——寫予陳澄波	152
菸紙——寫予潘木枝醫師	155
民主聖地——寫予嘉義，1947	157

詩論

牽亡：讀〈民主聖地：寫予嘉義，1947〉	呂焜霖 160
----------------------	---------

詩想

殷望 kap 回歸——2005 吳濁流文學獎得獎感言	166
無仝階段，猶原堅定 ê 滾陣——2006 海翁台語文學獎感言	171
The Road Not Taken——在母語的詩路上	177
那天，當妳無聲無息地死去——寫給我深愛的母語	183

時間

呂美親台語詩創作及發表時間	186
---------------	-----

落雨彼日

呂美親 台語詩集

Kā 這本詩集獻予阿爸

呂清森 先生

目次

雨中更清晰的記憶——《落雨彼日》序	吳易歆	8
未亡，為著見證——《落雨彼日》序	申惠豐	12
紀念彼寡落雨ê日子——自序	呂美親	16

卷一：祛骨【家族記事】

祛骨——寫予阿公	22
點菸——寫予阿公	24
阿媽ê新衫	26
晚宴——記阿媽頭七之夜	28

卷二：青春ê遺書【成長記事】

阮聽無鋼琴ê聲音	32
彼工——出走ê囡仔	34
鐵枝路	37
青春ê遺書	40
你講你是詩人	43
走馬燈	45
自由	46
日頭照會著ê所在——為反戰所寫	47
海湧——予敬愛ê詩人李勤岸教授	49
青春	51

虹——寫予我ê「同志」好友	52
落南	54
過身	56
鬱雨	58

卷三：土地【家園書寫】

麵擔ê頭家娘	62
倚佇世界ê厝頂	
——敬 921 罹難者，以及這幾冬因為天災人禍告別人間ê靈魂	65
倚佇田岸邊	67
臭豆腐	69
扑毋見——記失蹤老人	71
山城——寫予陳達	73
山城（歌詞版）	75
土地	76
祭，高雄神社	80
你講你欲退休——寫予詩人吳晟先生	83
是你——獻予陳恆嘉老師	86

卷四：蠹魚【家園書寫】

唸你ê名	90
你ê菸	92
新故事——記 2003 正名遊行	94

百合	98
因為咱有愛	100
因為咱有愛（歌詞版）	102
浪漫外紀	104
稱花——寫予秦得參	106
芳味	108
蠹魚——寫予連溫卿	110

卷五：失語症【戀戀母語】

失語症	116
洗——寫予尪姨	122
慢性病	124
大水——記鄒族神話ê消失	126

卷六：明信片【愛情練習】

電頭鬚	130
若是想著你唱ê歌	132
假使你是彼條溪	134
明信片	136
籃仔花	138
紅花	139
心湧	141

卷七：落雨彼日【詩寫二二八】

未亡人——記訪 228 受難者家屬	144
交代——記 228 見證者座談會	146
落雨彼日——替 228 罹難者寄未亡人	148
彼暝，佇北回 228 音樂會	150
春花夢露——寫予陳澄波	152
菸紙——寫予潘木枝醫師	155
民主聖地——寫予嘉義，1947	157

詩論

牽亡：讀〈民主聖地：寫予嘉義，1947〉	呂焜霖 160
----------------------	---------

詩想

殷望 kap 回歸——2005 吳濁流文學獎得獎感言	166
無仝階段，猶原堅定 ê 滾陣——2006 海翁台語文學獎感言	171
The Road Not Taken——在母語的詩路上	177
那天，當妳無聲無息地死去——寫給我深愛的母語	183

時間

呂美親台語詩創作及發表時間	186
---------------	-----

雨中更清晰的記憶——《落雨彼日》序

吳易叡（新加坡南洋理工大學醫學人文助理教授）

在南洋的午後閱讀，日光中時有風雨，空氣中不時飄來帶有鹽味的潮氣和不知從哪來的汗味。我咿咿呀呀地學怎麼點每日必備的黑咖啡：kopi-O-kosong，摻雜了英文、福建話和馬來話的新加坡式表達，不是 Singlish，也沒有人說這是新加坡語。這只是一種自然而然形成的表達系統，要稱為「語言」嘛？似乎還缺少了什麼。此時臉書裡傳來來自東京的訊息：美親的詩集終於要出版了。

六、七年前，美親把詩集題為《青春 ê 遺書》，她說：「彼工真緊 tō 會來。」我在當時寫下的序裡調侃了她，說這紙遺書寫得太早了。攔了六、七年，美親把這些詩再度集結，放進幾首新作，然後題為《落雨彼日》。瀏覽過新的詩稿，熟悉的語言立刻躍然耳際。沒錯，美親的詩集不光要用讀的，而且一定要念出來。念出來，才有那些「氣口」，才能真正傳達作者的本意。

詩集並沒有太多的新作，也許當初我寫序的時候的判斷是對的，《青春 ê 遺書》早已完整銘刻了美親青春前

期的人生註腳。她對於童年的記憶、家園的描繪、母語的親炙，在多年前早已經固著。但更重要的是「干單欲愛一線風吹／送我遠遠，遠遠飛」的美親，結束了她的愛情「練習」，在「起落心湧，無閣遷徙」的夫婿身邊，潛心做起了語言社會學的研究。

從新竹的清華到東京的一橋，美親已經蛻變為獨當一面的研究者。記得她親手贈予以台語漢字羅馬字混寫而成的碩士論文，研究的是日治時期以台語寫作的小說。為了這本碩論，美親進出醫院數次。不出意料，成果質量之豐富精闢，根本就可媲美一部博論。後來美親移居日本，開始學習日文，並成為一橋大學的博士班學生，開拓了台灣的文學和歷史學界未曾熟悉的左翼文學和世界語運動研究。為了這個研究，她甚至學起了世界語（Esperanto）。

這幾年來，我離開文學更遠了。很少讀詩、評論詩，更遑論寫詩。2012年冬天我去東京開會借宿美親和威志的宿舍地板。小倆口「攢」了火鍋好料款待。那晚聊了各自的研究和書寫計畫，我聽見美親對更多人事時地物的好奇。只是我看她這幾年，身體更虛弱了。而讓人驚嘆的是，在這幾年之中，雖然得和慢性病搏鬥，但「淡薄仔痠疼，無要緊。」她在研究上的行動力十足，文學之路也不斷開展，嘗試各種文類，而且不斷得獎。

之前，我總是計較詩人寫詩背後的動機，和做為文

學行動者的社會責任。詩集裡對台灣歷史的辯證，對普世信條的追求和當代觀點的倡議，比如歷史記憶、土地正義、戰爭、性別平權等等，已無消贅述。但重新讀了《落雨彼日》之後，卻逐漸開始信服一部作品能夠經久不壞，精湛的技藝和美感的追求仍是不可或缺的。

美親對於詩的美感要求，在我看來，一部分源於研究語言過程中的體悟。雖然我和美親的學術路線看似不同，她潛心於語言社會學，我做的是醫學史，但她研究的「世界語」和我所關注的「疾病分類系統」卻有著某種程度的相像。一言以蔽之，都是某個歷史脈絡之中，為了某種溝通或政治目的所形成的共識語言。然而語言在跨文化對譯、挪用的過程中，往往遺漏的是只有從某個地方情境裡才能夠精準命名、理解、賦予意義的。

而這種精準，只有透過我們最熟悉的語言才能獲致。這幾年來，美親對於詩句「音性」的追求和堅持，讓我忍不住用她的詩寫了好幾首歌。幾首發表在《河—賴和音樂專輯》，其他各自發表在不同的場合。我把〈落雨彼日〉這首用二二八口述歷史材料寫成的詩入樂兩次，我大膽地想要用電吉他和鼓組給這首詩加上一點現代感，但美親喜歡的還是原來用鋼琴和絃樂詮釋的小品。做為詩的讀者，美親堅持用母語紀錄的記憶或是寫實的地景，仍然有被淘洗為不同觀點和歷史感的空間。

《落雨彼日》的終於面世，是詩人不斷經過人生試